

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1992-1993**

15 OKTOBER 1992

Ontwerp van wet tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld

**AANVULLEND VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE FINANCIEN UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VAN THILLO**

Art. 11

De Regering dient het volgende amendement in:

«In § 1 van dit artikel tussen het woord « autoriteit » en het woord « ingesteld » de woorden « met rechtspersoonlijkheid » in te voegen.»

Verantwoording

Ten einde aan de cel voor financiële informatieverwerking de onafhankelijkheid te verzekeren die

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heer Cooreman, voorzitter; mevr. Cahay-André, de heer De Grauwe, mevr. Delcourt-Pêtre, de heren Deprez, Didden, Dighneef, Goovaerts, Kenzeler, Leroy, Moens, Tavernier, Vancrombruggen, van Weddingen, Weyts en Van Thillo, rapporteur.

2. Plaatsvervanger: de heer Garcia.

R. A 16021*Zie:*

Gedr. St. van de Senaat:

468 (B.Z. 1991-1992):

Nr. 1: Ontwerp van wet.

Nr. 2: Verslag.

Nrs. 3 en 4: Amendementen.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1992-1993**

15 OCTOBRE 1992

Projet de loi relatif à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux

**RAPPORT COMPLEMENTAIRE
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION DES FINANCES
PAR M. VAN THILLO**

Art. 11

Le Gouvernement présente l'amendement suivant:

« Au § 1^{er} de cet article, entre le mot « administrative » et le mot « chargée », insérer les mots « dotée de la personnalité juridique. »

Justification

Afin d'assurer à la cellule de traitement des informations financières l'indépendance nécessaire à

Ont participé aux travaux de la Commission:

1. Membres effectifs: M. Cooreman, président; Mme Cahay-André, M. De Grauwe, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Deprez, Didden, Dighneef, Goovaerts, Kenzeler, Leroy, Moens, Tavernier, Vancrombruggen, van Weddingen, Weyts et Van Thillo, rapporteur.

2. Membre suppléant: M. Garcia.

R. A 16021*Voir:*

Documents du Sénat:

468 (S.E. 1991-1992):

N° 1: Projet de loi.

N° 2: Rapport.

N° 3 et 4: Amendements.

nodig is voor het uitvoeren van haar opdracht, inzonderheid inzake haar organisatie (beheer van haar begroting, van haar personeel, enz.) en haar werking, dient haar de rechtspersoonlijkheid te worden verleend.

Dit amendement heeft geen weerslag op de begroting, aangezien de werking van de cel gefinancierd wordt uit bijdragen van de financiële instellingen.

Op vraag van de Commissie verstrekt de Minister enige toelichting over de gevolgen van het toekennen van rechtspersoonlijkheid aan de cel voor financiële informatieverwerking, opgericht bij het voorliggende ontwerp van wet tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld.

De Minister wijst eerst op de gevolgen van de rechtspersoonlijkheid in het algemeen en vervolgens worden de grote lijnen geschetst van wat het verwerven van rechtspersoonlijkheid in de praktijk voor de cel betekent.

a) de rechtspersoonlijkheid

Gemeenzaam wordt aangenomen⁽¹⁾ dat de rechtspersoonlijkheid drie hoofdgevolgen heeft voor de rechtspersoon die haar verwerft:

- het bestaan van een eigen patrimonium;
- het recht voor de persoon alle daden te verrichten die nodig zijn om zijn maatschappelijk doel te vervullen;
- de rechtsvertegenwoordiging.

De rechtspersoon kan privaot of publiekrechtelijk zijn.

De publiekrechtelijke rechtspersoon wordt opgericht en gecontroleerd door de overheid en geniet eigen bevoegdheden om aan het algemeen belang of specifieke overheidsbelangen te voldoen.

Onder de overheidspersonen bevinden zich onder meer de gepersonaliseerde overheidsdiensten. Deze diensten krijgen een rechtspersoonlijkheid onderscheiden van deze van de Staat, alsook een bevoegdheid inzake het beheer van een of meer welbepaalde overheidsbelangen. De wetgever kan immers de rechtspersoonlijkheid toekennen aan een entiteit als hij meent dat het beste middel om welbepaalde taken van algemeen belang te vervullen erin bestaat een zekere onafhankelijkheid te verlenen aan de diensten die ermee belast zijn.

De publiekrechtelijke persoon, die uitsluitend bij wet kan worden opgericht, krijgt een reeks bevoegdheden toegewezen en wel met eerbiediging van het

l'exercice de sa mission, notamment au niveau de son organisation (gestion de son budget, de son personnel, etc.) et de son fonctionnement, il convient de la doter de la personnalité juridique.

Cet amendement n'a aucune incidence budgétaire, la cellule étant financée par les contributions des intermédiaires financiers.

A la demande de la commission, le ministre fournit quelques explications au sujet des conséquences qu'entraînerait l'octroi de la personnalité juridique à la cellule de traitement des informations financières instituée par le projet de loi à l'examen relatif à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux.

Le ministre expose tout d'abord les effets de la personnalité juridique en général et esquisse ensuite les grandes lignes de ce que signifie en pratique pour la cellule le fait de recevoir la personnalité juridique.

a) la personnalité juridique

Il est communément admis⁽¹⁾ que la personnalité juridique entraîne trois conséquences principales dans le chef de la personne morale qui l'acquiert:

- l'existence d'un patrimoine propre;
- le droit pour la personne d'accomplir tous les actes nécessaires à l'accomplissement de son objet social;
- la représentation juridique.

La personne morale peut être de droit privé ou de droit public.

La personne morale de droit public est créée et contrôlée par les pouvoirs publics et jouit de pouvoirs propres en vue de la satisfaction d'un intérêt public ou d'intérêts publics spécifiques.

Parmi les personnes publiques, se trouvent notamment les services publics personnalisés. Ces services reçoivent une personnalité juridique distincte de celles de l'Etat, ainsi qu'une compétence en vue de la gestion d'un ou de plusieurs intérêts publics bien déterminés. Le législateur a en effet la faculté de pouvoir attribuer la personnalité juridique à une entité lorsqu'il estime que le meilleur moyen de pourvoir à des tâches d'intérêt général bien déterminées est d'accorder une certaine indépendance aux services qui en sont chargés.

La personne de droit public, qui ne peut être créée que par une loi, se voit reconnaître une série d'attributions, et ce dans le respect du principe dit de la

⁽¹⁾ Dembour J., *Précis de droit administratif*, Liège; Mast A., *Overzicht van het Belgisch administratief recht*, Gent; R.P.D.B., V^o, *Etablissements publics et d'utilité publique*, deel IV, Brussel.

⁽¹⁾ Dembour J., *Précis de droit administratif*, Liège; Mast A., *Overzicht van het Belgisch administratief recht*, Gent; R.P.D.B., V^o, «Etablissements publics et d'utilité publique», partie IV, Bruxelles.

zogenaamd «specialiteits»beginsel, te weten dat hij alleen daden die bijdragen tot de verwezenlijking van zijn taak, mag stellen. Met andere woorden, de Staat tekent zelf, met eerbiediging van de wetten en de grondwet, het veld uit van de activiteit van de publiekrechtelijke persoon en kent hem bepaalde bevoegdheden toe.

b) de rechtspersoonlijkheid van de cel voor financiële informatieverwerking

Er wordt voorgesteld om voornoemde cel de rechtspersoonlijkheid te verlenen.

De bekommernis is om aan deze cel de breedst mogelijke autonomie te verlenen, zowel in de uitoefening van haar taak (te nemen beslissingen, samenwerking van buitenaf, interne organisatie, enz.) als — uiteraard vanuit een praktische bekommernis — op het vlak van een reeks taken van meer administratieve aard, te weten:

- de opstelling van haar jaarlijkse begroting;
- het beheer van haar werkmiddelen (de bijdragen tot de werkingskosten die zullen worden uitgekeerd door de financiële instellingen en personen); daartoe zal de rechtspersoonlijkheid de cel in staat stellen over een afzonderlijke rekening bij de postcheque te beschikken;
- de beslissingsbevoegdheid inzake de te maken uitgaven: gelet op de relatief korte periode waarin de cel zal moeten worden opgericht en daarna operationeel worden, lijkt het onontbeerlijk dat ze persoonlijk over het nodige materieel kan beschikken, dat ze op eigen houtje kantoren kan huren en het nodige personeel aanwerven voor de uitoefening van haar taken (secretariaat).

Deze autonomie is des te meer verantwoord daar, zoals het ontwerp van wet bepaalt, de werkingskosten van de cel ten laste zijn van de financiële instellingen en personen waarop deze wet van toepassing zal zijn.

Overigens zal de rechtspersoonlijkheid tevens inhouden dat de cel burgerrechtelijk aansprakelijk kan worden gesteld voor haar daden, op grond van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. De cel blijft een Staatsentiteit.

De rechtspersoonlijkheid van de cel zal geen afbreuk doen aan het feit dat deze laatste onderworpen is aan het toezicht van de Ministers van Financiën en van Justitie (er kan bij wijze van voorbeeld een parallel gemaakt worden met het toekomstig «Centrum voor etnische gelijkheid» (1), dat bij de Eerste Minister zal worden opgericht en dat eveneens de rechtspersoonlijkheid zal hebben). Dit toezicht zal de

«spécialité», à savoir qu'elle ne peut accomplir que des actes qui concourent à la réalisation de sa mission. En d'autres termes, l'Etat trace lui-même, dans le respect des lois et de la Constitution, le champ de l'activité de la personne publique, et lui accorde certaines attributions.

b) la personnalité juridique de la cellule de traitement des informations financières

Il est proposé de doter la cellule précitée de la personnalité juridique.

Le souci est d'accorder à cette cellule l'autonomie la plus large possible, tant dans l'exercice de sa mission (décisions à prendre, collaboration externe, organisation interne, etc.) que — dans un souci pratique évident — au niveau d'une série de tâches à caractère plus administratif, à savoir:

- l'établissement de son budget annuel;
- la gestion de ses ressources (les contributions aux frais de fonctionnement qui seront versées par les organismes financiers et les personnes); à cet effet, la personnalité juridique permettra à la cellule de disposer d'un compte chèques postaux distinct;
- le pouvoir de décision en ce qui concerne les dépenses à effectuer; vu l'échéance relativement brève dans laquelle la cellule devra être constituée et ensuite devenir opérationnelle, il paraît indispensable qu'elle puisse se doter personnellement du matériel nécessaire, qu'elle puisse seule louer des locaux et engager le personnel nécessaire à l'exercice de ses fonctions (secrétariat).

Cette autonomie se justifie d'autant plus que, comme le prévoit le projet de loi, les frais de fonctionnement de la cellule sont à charge des organismes financiers et des personnes auxquelles ce texte s'appliquera.

Par ailleurs, la personnalité juridique de la cellule impliquera également que celle-ci sera responsable civilement de ses actes, sur la base de l'article 1382 du Code civil. La cellule reste une entité de l'Etat.

La personnalité juridique de la cellule ne portera pas atteinte au fait que cette dernière est soumise au contrôle des ministres des Finances et de la Justice (un parallélisme peut — à titre d'exemple — être établi avec le futur «Centre pour l'égalité ethnique» (1), qui sera créé auprès du Premier ministre et qui bénéficiera également de la personnalité juridique). Ce contrôle sera *de facto* un contrôle limité, qui s'exercera

(1) Wetsvoorstel tot oprichting van een Centrum voor etnische gelijkheid, Parl. Doc., Kamer 399/1 tot 7 - 1991/1992.

(1) Proposition de loi créant un centre pour l'égalité ethnique, Doc. Parl., Chambre 339/1 à 7 - 91/92.

facto beperkt zijn en zal voornamelijk uitgeoefend worden via het uitbrengen van het jaarverslag, zoals bepaald bij wet, aan voornoemde Ministers en door de benoeming — mits de wetgever de waarborgen naleeft — van de leden van de cel door de Koning, met visum van de bevoegde Ministers. De cel zal haar taak in alle onafhankelijkheid uitoefenen.

Op uitdrukkelijke vraag van een lid bevestigt de Minister dat de toekenning van rechtspersoonlijkheid geen gevolgen heeft met betrekking tot de verantwoordelijkheid van de cel. De cel kan alleen aansprakelijk gesteld worden indien artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek van toepassing is.

Een lid vraagt zich af of door het toekennen van de rechtspersoonlijkheid aan de cel, de administratieve situatie van de leden van de cel en van de magistraat die door het parket wordt gedetacheerd, verandert.

De Minister antwoordt ontkennend. Alleen voor de personeelsleden van het permanent secretariaat is er een wijziging, aangezien zij nu door de cel zelf worden tewerkgesteld. De aanwervingsprocedure zal hierdoor worden vergemakkelijkt. De leden van de cel en de magistraten behouden hetzelfde statuut.

Een ander lid vreest dat door de grotere autonomie de cel kan uitgroeien tot een omvangrijke administratie. Zullen hierdoor de kosten ook niet worden verhoogd?

Volgens de Minister staat tegenover de grotere beheersautonomie het toezicht van de Ministers van Justitie en van Financiën. Trouwens, de regels inzake de samenstelling, de organisatie en de werking van de cel (en dus ook het aantal van haar leden) worden bepaald bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit overeenkomstig artikel 11, § 6.

Het is onwaarschijnlijk dat de voltallige Regering medewerkt opdat de cel uitgroeit tot een omvangrijke administratie.

Een ander commissielid stipt aan dat de werkingskosten van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen ook worden gefinancierd door de bijdragen van de financiële instellingen. De Commissie rechtvaardigt haar uitgaven door ze aan de financiële instellingen, die recht van inspraak hebben, mede te delen. Vermits de financiële instellingen ook de werkingskosten van de cel voor financiële informatieverwerking dragen, zal er ook een vorm van inspraak moeten zijn. De cel zal moeten verantwoorden waarom er meer personeel wordt aangeworven of meer uitrusting nodig is.

Een volgend lid is van mening dat het toekennen van de rechtspersoonlijkheid eerder moet gezien worden als het toekennen van een grotere verantwoordelijkheid aan de cel.

essentieel par le biais de la remise, comme prévu par la loi, aux ministres précités du rapport annuel et par la nomination — moyennant le respect des garanties par le législateur — des membres de la cellule par le Roi, avec contreseing des ministres compétents. La cellule exercera sa mission en toute indépendance.

A la demande expresse d'un membre, le ministre confirme que l'octroi de la personnalité juridique n'a aucun effet à l'égard de la responsabilité de la cellule. La responsabilité de la cellule ne peut être engagée que sur la base de l'article 1382 du Code civil.

Un commissaire demande si l'octroi de la personnalité juridique à la cellule modifie la situation administrative de ses membres et du magistrat détaché du parquet.

Le ministre répond par la négative. Il n'y a de changement que pour les membres du personnel du secrétariat permanent puisqu'ils seront recrutés par la cellule elle-même. La procédure de recrutement s'en trouvera facilitée. Les membres de la cellule et les magistrats conservent quant à eux le même statut.

Un autre membre craint que, du fait de cette autonomie plus grande, la cellule ne devienne une administration considérable et que les dépenses ne s'en trouvent également accrues.

Le ministre répond que cette plus grande autonomie de gestion a pour contrepoids le contrôle des ministres de la Justice et des Finances. Du reste, les règles relatives à la composition, à l'organisation et au fonctionnement de la cellule (et donc aussi au nombre de ses membres) seront fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, en vertu de l'article 11, § 6.

Il est peu probable que le Gouvernement tout entier permette que l'administration de la cellule prenne des proportions considérables.

Un autre commissaire rappelle que les frais de fonctionnement de la Commission bancaire et financière sont également financés par les contributions des établissements financiers. La commission justifie ses dépenses en les soumettant auxdits établissements qui ont un droit de regard. Comme les établissements financiers supporteront aussi les frais de fonctionnement de la cellule de traitement des informations financières, il devra également y avoir une forme de participation. La cellule devra justifier tout recrutement supplémentaire de personnel ou tout achat supplémentaire d'équipement.

Un autre membre considère que l'octroi de la personnalité juridique doit être considéré plutôt comme celui d'une responsabilité accrue.

Volgens een ander lid zal hierdoor eerder de afstand tussen de cel en de Ministers van Financiën en Justitie vergroten, terwijl de afstand tussen de cel en de financiële instellingen zal verkleinen.

De Minister onderlijnt dat er weliswaar meer soepelheid in het dagelijks bestuur van de cel wordt gegeven, doch de afstand tussen de cel en de Ministers van Financiën en Justitie wordt hierdoor niet groter omdat de Ministers het toezicht blijven behouden.

Het risico dat de cel te omvangrijk wordt, wordt opgevangen door een dubbele rem: de onrechtstreekse controle van de financiële instellingen die de werkingskosten van de cel betalen en de Ministerraad die de koninklijke besluiten moet goedkeuren.

Een laatste reeks vragen van de commissieleden betreffen het juridisch statuut van de cel. Krijgt de cel eigen beheersorganen? Hoe wordt de raad van bestuur samengesteld? Wie maakt deel uit van de algemene vergadering?

De Minister stipt aan dat door het oprichten van een administratieve autoriteit met rechtspersoonlijkheid geen vennootschap wordt gecreëerd. Er is geen algemene vergadering, noch een raad van bestuur. De leden van de cel zullen zelf de cel besturen.

Het amendement bij artikel 11 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 11, aldus geamendeerd, wordt met dezelfde meerderheid aangenomen.

Art. 24

De Regering dient het volgende amendement in:

« Dit artikel te doen vervallen. »

Verantwoording

Het wetsontwerp tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens kan nog geamendeerd worden vóór het naar de Kamer van volksvertegenwoordigers teruggestuurd wordt.

Volgens een lid is het legistiek verkieslijk dat de wijziging van het ontwerp van wet tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de Commissie voor

Selon un autre membre, cette mesure aura plutôt pour effet d'accroître la distance entre la cellule et les ministres des Finances et de la Justice, et de la réduire entre la cellule et les établissements financiers.

Le ministre souligne que si l'on accorde assurément plus de souplesse au niveau de la gestion quotidienne de la cellule, la distance entre celle-ci et les ministres des Finances et de la Justice n'en sera pas pour autant accrue puisque les ministres en conservent le contrôle.

Le risque de voir la cellule prendre trop d'ampleur est soumis à un double frein, à savoir le contrôle indirect des établissements financiers, qui supportent les frais de fonctionnement de la cellule, et le Conseil des ministres, qui doit approuver les arrêtés royaux.

Une dernière série de questions posées par les commissaires portent sur le statut juridique de la cellule. Aura-t-elle des organes de gestions propres? Comment le conseil d'administration sera-t-il composé? Qui fera partie de l'assemblée générale?

Le ministre souligne que la création d'une autorité administrative dotée de la personnalité juridique n'entraîne pas la création d'une société. Il n'y a ni assemblée générale, ni conseil d'administration. Ce sont les membres de la cellule eux-mêmes qui l'administreront.

L'amendement à l'article 11 est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

L'article 11, ainsi amendé, est adopté à la même unanimité.

Art. 24

Le Gouvernement présente l'amendement suivant:

« Supprimer l'article 24. »

Justification

Le projet de loi relatif à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel peut encore être amendé avant son retour à la Chambre des représentants.

Selon un membre, il est préférable, du point de vue légistique, que la modification du projet de loi relatif à la protection de la vie privée soit examinée en Com-

de Justitie wordt besproken — waar het wetsontwerp thans hangende is —, in plaats van het ontwerp reeds te wijzigen in een ander wetsontwerp.

De leden van de Commissie gaan hiermee akkoord.

Het amendement dat ertoe strekt artikel 24 te schrappen wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit aanvullend verslag.

De Rapporteur,
Herman VAN THILLO. *De Voorzitter,*
Etienne COOREMAN.

mission de la Justice, où il est actuellement pendant, plutôt que de le modifier déjà dans un autre projet de loi.

Les membres de la commission approuvent ce point de vue.

L'amendement tendant à supprimer l'article 24 est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport complémentaire.

Le Rapporteur,
Herman VAN THILLO. *Le Président,*
Etienne COOREMAN.

TEKST AANGENOMEN
DOOR DE COMMISSIE

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Deze wet past de richtlijn toe van de Raad 91/308/E.E.G. van 10 juni 1991, tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld.

Art. 2

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de hierna vermelde financiële ondernemingen en personen:

- 1° de Nationale Bank van België;
- 2° de banken die voorkomen op de lijst bedoeld in artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;
- 3° de privé-spaarkassen die zijn ingeschreven met toepassing van artikel 3 van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 23 juni 1967;
- 4° de ondernemingen onderworpen aan hoofdstuk I van de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;
- 5° de openbare kredietinstellingen naar Belgisch recht;
- 6° de door deze laatste erkende kredietinstellingen;
- 7° de beursvennootschappen;
- 8° de in België gevestigde verzekeringsondernemingen die, met toepassing van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, toegelaten worden voor de uitoefening van het levensverzekeringsbedrijf;
- 9° de Post;
- 10° de vennootschappen voor wissel- en deposito-makelarij;
- 11° de Deposito- en Consignatiekas;
- 12° de vennootschappen voor vermogensbeheer;
- 13° de vennootschappen voor beleggingsadvies.
- 14° alle natuurlijke personen en overige rechtspersonen die beroepshalve verrichtingen doen voor de contante aankoop of verkoop van deviezen in contanten of met cheques in deviezen dan wel met gebruik van een krediet- of betaalkaart;

TEXTE ADOPTE
PAR LA COMMISSION

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Article premier

La présente loi applique la directive du conseil 91/308/C.E.E. du 10 juin 1991 relative à l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux.

Art. 2

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux organismes financiers et aux personnes mentionnés ci-après:

- 1° la Banque nationale de Belgique;
- 2° les banques inscrites à la liste prévue à l'article 2 de l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;
- 3° les caisses d'épargne privées inscrites en application de l'article 3 des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, coordonnées par l'arrêté royal du 23 juin 1967;
- 4° les entreprises régies par le chapitre 1^{er} de la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;
- 5° les établissements publics de crédit de droit belge;
- 6° les établissements de crédit agréés par ces derniers;
- 7° les sociétés de bourse;
- 8° les entreprises d'assurances établies en Belgique et agréées pour exercer l'activité d'assurance-vie en application de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;
- 9° la Poste;
- 10° les sociétés de courtage en change et en dépôts;
- 11° la Caisse des dépôts et consignations;
- 12° les sociétés de gestion de fortune;
- 13° les sociétés de conseil en placements.
- 14° toutes les personnes physiques ou les autres personnes morales qui se livrent, à titre professionnel, aux opérations d'achat ou de vente au comptant de devises sous forme d'espèces ou de chèques libellés en devises ou par l'utilisation d'une carte de crédit ou de paiement;

De Koning kan andere financiële ondernemingen of personen op de in het eerste lid voorziene lijst plaatsen.

Hij kan bovendien de lijst aanpassen in het kader van de uitvoering van andere wetsebepalingen.

Art. 3

§ 1. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder « witwassen van geld »:

— de omzetting of overdracht van geld of activa met de bedoeling de illegale herkomst ervan te verbergen of te verdoezelen of een persoon die betrokken is bij een misdrijf waaruit dit geld of deze activa voortkomen, te helpen ontkomen aan de rechtsgevolgen van zijn daden;

— het verhehlen of verhullen van de aard, oorsprong, vindplaats, vervreemding, verplaatsing of eigendom van geld of activa waarvan men de illegale herkomst kent;

— de verwerving, het bezit of het gebruik van geld of activa waarvan men de illegale herkomst kent;

— de deelneming aan, de medeplichtigheid tot, de poging tot, de hulp aan, het aanzetten tot, het vergemakkelijken van of het geven van raad betreffende een van de in de drie voorgaande punten bedoelde daden.

§ 2. Voor de toepassing van deze wet is de herkomst van geld of activa illegaal wanneer deze voortkomen uit een misdrijf dat in verband staat met het terrorisme, de georganiseerde misdaad, de illegale drughandel, de illegale handel in wapens, goederen en koopwaren, de handel in clandestiene werkrachten, de mensenhandel of de exploitatie van de prostitutie.

§ 3. De in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen verlenen hun volledige medewerking aan de toepassing van deze wet, om alle daden van witwassen van geld te identificeren.

HOOFDSTUK II

Identificatie van de cliënten en interne organisatie op het niveau van de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen

Art. 4

De in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen dienen zich te vergewissen van de identiteit van hun cliënten aan de hand van een bewijsstuk op het ogenblik dat zij een zakenrelatie aanknopen waardoor de betrokkenen gewone cliënten worden.

Le Roi peut ajouter d'autres organismes financiers ou personnes à la liste prévue à l'alinéa 1^{er}.

Il peut en outre adapter la liste dans le cadre de l'exécution d'autres dispositions légales.

Art. 3

§ 1^{er}. Aux fins de l'application de la présente loi, par blanchiment de capitaux il faut entendre:

— la conversion ou le transfert de capitaux ou d'autres biens dans le but de dissimuler ou de déguiser leur origine illicite ou d'aider toute personne qui est impliquée dans la réalisation de l'infraction d'où proviennent ces capitaux ou ces biens, à échapper aux conséquences juridiques de ses actes;

— la dissimulation ou le déguisement de la nature, de l'origine, de l'emplacement, de la disposition, du mouvement ou de la propriété des capitaux ou des biens dont on connaît l'origine illicite;

— l'acquisition, la détention ou l'utilisation de capitaux ou de biens dont on connaît l'origine illicite;

— la participation à l'un des actes visés aux trois points précédents, l'association pour commettre ledit acte, les tentatives de le perpétrer, le fait d'aider, d'inciter ou de conseiller quelqu'un à le commettre ou le fait d'en faciliter l'exécution.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, l'origine de capitaux ou de biens est illicite lorsque ceux-ci proviennent de la réalisation d'une infraction liée au terrorisme, à la criminalité organisée, au trafic illicite de stupéfiants, au trafic illicite d'armes, de biens et de marchandises, au trafic de main-d'œuvre clandestine, au trafic d'êtres humains ou à l'exploitation de la prostitution.

§ 3. Les organismes et les personnes visés à l'article 2 concourent pleinement à l'application de la présente loi par l'identification de tous les actes de blanchiment de capitaux.

CHAPITRE II

Identification des clients et organisation interne au niveau des organismes et des personnes visés à l'article 2

Art. 4

Les organismes et les personnes visés à l'article 2 doivent s'assurer de l'identité de leurs clients au moyen d'un document probant au moment où ils nouent des relations d'affaires qui feront d'eux des clients habituels.

Dezelfde identificatie is vereist voor iedere andere persoon die een verrichting wenst uit te voeren voor een bedrag van 10 000 ECU of meer, ongeacht of zij in één keer wordt uitgevoerd of in verscheidene keren, waartussen een verband blijkt te bestaan. Identificatie is vereist zelfs wanneer het bedrag van de verrichting lager is dan 10 000 ECU, zodra wordt vermoed dat het gaat om witwassen van geld.

De identificatie betreft de naam, de voornaam of voor rechtspersonen de firma, het adres of de maatschappelijke zetel van de cliënt.

Art. 5

Indien wordt betwijfeld of de in artikel 4 bedoelde cliënten voor eigen rekening handelen, of indien vaststaat dat zij niet voor eigen rekening handelen, treffen de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen nuttige maatregelen om informatie te verkrijgen omtrent de ware identiteit van de personen voor wier rekening deze cliënten handelen.

Art. 6

De in de artikelen 4 en 5 bedoelde identificatieverplichtingen zijn niet van toepassing op de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen in geval de cliënt eveneens een in artikel 2 beoogde onderneming of persoon is of een kredietinstelling of een financiële instelling is bedoeld in artikel 1 van de richtlijn 91/308/E.E.G.

In afwijking van artikel 4, rust de identificatieplicht niet op de verzekeringsondernemingen bedoeld in artikel 2, 8°, die een levensverzekeringsbedrijf uitoefenen, wanneer het bedrag van de te betalen periodieke premie(s) gedurende een periode van een jaar niet hoger is dan 1 000 ECU of, bij storting van een eenmalige premie, wanneer het bedrag niet hoger is dan 2 500 ECU. Wanneer de periodieke premie(s) zodanig wordt (worden) verhoogd dat de drempel van 1 000 ECU wordt overschreden, wordt de identificatie verplicht.

Art. 7

De in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen bewaren op welke informatiedrager ook gedurende ten minste vijf jaar na het beëindigen van de relaties met hun cliënten of alle andere personen beoogd in artikel 4, eerste en tweede lid, een afschrift van het bewijsstuk dat voor de identificatie heeft gediend of de verwijzingen ernaar.

Hetzelfde geldt voor de stukken die de in artikel 5 beoogde identificatie mogelijk hebben gemaakt.

Onverminderd het vereiste gesteld in artikel 6, vierde lid, van de wet van 17 juli 1975 op de boekhou-

Cette même identification est exigée pour toute autre personne qui souhaite réaliser une opération dont le montant atteint ou excède 10 000 écus, qu'elle soit effectuée en une seule ou en plusieurs opérations entre lesquelles semble exister un lien. L'identification est requise même si le montant de l'opération est inférieur à 10 000 écus dès qu'il y a soupçon de blanchiment de capitaux.

L'identification porte sur le nom, le prénom ou la dénomination sociale pour les personnes morales, l'adresse ou le siège social du client.

Art. 5

En cas de doute sur la question de savoir si les clients visés à l'article 4 agissent pour leur propre compte ou en cas de certitude qu'ils n'agissent pas pour leur propre compte, les organismes financiers et les personnes visés à l'article 2 prennent des mesures utiles en vue d'obtenir des informations sur l'identité réelle des personnes pour le compte desquelles ces clients agissent.

Art. 6

Les organismes et les personnes visés à l'article 2 ne sont pas soumis aux obligations d'identification visées aux articles 4 et 5 lorsque le client est également un organisme financier ou une personne visés à l'article 2 ou un établissement de crédit ou une institution financière visés à l'article 1^{er} de la directive 91/308/C.E.E.

Par dérogation à l'article 4, l'identification n'est pas requise des entreprises d'assurances visées à l'article 2, 8°, qui effectuent une activité d'assurance-vie, lorsque le montant de la ou des primes périodiques à verser au cours d'une année n'excède pas 1 000 écus ou dans le cas d'un versement d'une prime unique dont le montant n'excède pas 2 500 écus. Si la ou les primes périodiques à verser au cours d'une année sont augmentées de telle sorte qu'elles dépassent le seuil de 1 000 écus, l'identification est requise.

Art. 7

Les organismes et les personnes visés à l'article 2 conservent sur quelque support d'archivage que ce soit, pendant cinq ans au moins après avoir mis fin aux relations avec leurs clients ou toute autre personne visée à l'article 4, alinéas 1^{er} et 2, une copie du document probant ayant servi à l'identification ou les références de celui-ci.

Il en est de même des documents ayant permis l'identification visée à l'article 5.

Sans préjudice de l'exigence formulée à l'article 6, alinéa 4, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comp-

ding en de jaarrekening van de ondernemingen, bewaren de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen gedurende een periode van ten minste vijf jaar vanaf de uitvoering van de verrichtingen op welke informatiedrager ook een kopie van de registraties, de borderellen en stukken van de uitgevoerde verrichtingen om ze nauwkeurig te kunnen reconstrueren.

Art. 8

De in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen stellen een schriftelijk verslag op over elke verrichting die, inzonderheid door haar natuur of door haar ongebruikelijk karakter ten aanzien van de activiteiten van de cliënt, zou kunnen verband houden met het witwassen van geld; dit verslag wordt voor bewaring gedurende de door artikel 7 voorgeschreven termijn toegestuurd aan de in artikel 10 bedoelde personen.

Art. 9

De in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen nemen passende maatregelen om hun werknemers en hun vertegenwoordigers met de bepalingen van deze wet vertrouwd te maken. Deze maatregelen houden in dat hun betrokken werknemers en vertegenwoordigers deelnemen aan speciale opleidingsprogramma's om de verrichtingen te leren onderkennen die met het witwassen van geld verband kunnen houden en om hen te onderrichten hoe in die gevallen moet worden gehandeld.

Art. 10

De in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen wijzen één of meer personen aan die verantwoordelijk zijn voor de toepassing van deze wet in hun onderneming. Deze personen zijn vooral belast met de vaststelling van de procedures voor interne controle, informatieverstrekking en -centralisatie om verrichtingen die met het witwassen van geld verband houden, te voorkomen, op te sporen en te verhinderen.

HOOFDSTUK III

Informatieverstrekking tussen de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen en de met de bestrijding van het witwassen van geld belaste overheden

Art. 11

§ 1. Er wordt, onder de benaming « cel voor financiële informatieverwerking », een administratieve

tabiliteit et aux comptes annuels des entreprises, les organismes et les personnes visés à l'article 2 conservent pendant une période d'au moins cinq ans à partir de l'exécution des opérations, une copie sur quelque support d'archivage que ce soit, des enregistrements, bordereaux et documents des opérations effectuées de façon à pouvoir les reconstituer précisément.

Art. 8

Les organismes et les personnes visés à l'article 2 établissent un rapport écrit sur toute opération qui, notamment en raison de sa nature ou de son caractère inhabituel au regard des activités du client, pourrait être liée au blanchiment de capitaux; ce rapport est transmis aux personnes visées à l'article 10 aux fins d'être conservé durant le délai prescrit à l'article 7.

Art. 9

Les organismes et les personnes visés à l'article 2 prennent les mesures appropriées pour sensibiliser leurs employés et leurs représentants aux dispositions de la présente loi. Ces mesures comprennent la participation de leurs employés et de leurs représentants concernés à des programmes spéciaux afin de les aider à reconnaître les opérations qui peuvent être liées au blanchiment de capitaux et de les instruire sur la manière de procéder en pareil cas.

Art. 10

Les organismes et les personnes visés à l'article 2 désignent une ou plusieurs personnes responsables de l'application de la présente loi au sein de leur organisme. Ces personnes sont chargées principalement de l'établissement de procédures de contrôle interne, de communication et de centralisation des informations, afin de prévenir, repérer et empêcher la réalisation d'opérations liées au blanchiment de capitaux.

CHAPITRE III

Transmission d'informations entre les organismes ou les personnes visés à l'article 2 et les autorités responsables de la lutte contre le blanchiment de capitaux

Art. 11

§ 1^{er}. Il est institué, sous la dénomination de « cellule de traitement des informations financières »,

autoriteit met rechtspersoonlijkheid ingesteld belast met het verwerken en verstrekken van informatie met het oog op de bestrijding van het witwassen van geld.

§ 2. Onverminderd de bevoegdheden van de gerechtelijke autoriteiten, wordt deze autoriteit belast met de ontvangst en de ontleding van de informatie die door de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen krachtens de artikelen 12 tot 15 is meege-deeld en het nemen van alle noodzakelijke maatregelen overeenkomstig de artikelen 12 tot 16.

§ 3. Deze autoriteit, bestaande uit financiële deskundigen, staat onder het toezicht van de Ministers van Justitie en van Financiën en onder de leiding van een magistraat of van zijn plaatsvervanger die van het parket worden gedetacheerd. Haar leden worden aangewezen door de Koning.

Zij mogen noch tegelijkertijd, noch tijdens het jaar dat hun aanwijzing voorafgaat, een functie uitoefenen of hebben uitgeoefend bij de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen.

§ 4. Ten minste één keer per jaar stelt deze autoriteit voor de voornoemde Ministers een verslag van haar werkzaamheden op.

§ 5. Op het ogenblik van hun benoeming moeten de financiële deskundigen de volgende voorwaarden vervullen:

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van 35 jaar hebben bereikt;
- 4° hun woonplaats in België hebben;
- 5° een ervaring hebben van ten minste tien jaar in gerechtelijke, administratieve of wetenschappelijke functies die verband houden met de werking van de in artikel 2 beoogde personen en ondernemingen.

De financiële deskundigen leggen in handen van de Minister van Justitie de bij het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed af.

Zij mogen geen bij verkiezing verleend openbaar mandaat uitoefenen en geen openbare of particuliere betrekking of activiteit uitoefenen die de onafhankelijkheid of de waardigheid van het ambt in gevaar zou kunnen brengen.

§ 6. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de regels inzake de samenstelling, de organisatie, de werking en de onafhankelijkheid van deze autoriteit.

une autorité administrative dotée de la personnalité juridique chargée du traitement et de la transmission d'informations, en vue de la lutte contre le blanchiment de capitaux.

§ 2. Sans préjudice des compétences des autorités judiciaires, cette autorité est chargée de recevoir et d'analyser les informations transmises par les organismes et les personnes visés à l'article 2 en vertu des articles 12 à 15 et de prendre toutes les mesures nécessaires, conformément aux articles 12 à 16.

§ 3. Cette autorité, composée d'experts en matière financière, est placée sous le contrôle des ministres de la Justice et des Finances et sous la direction d'un magistrat ou de son suppléant détachés du parquet. Ses membres sont désignés par le Roi.

Ils ne peuvent soit exercer concomitamment, soit avoir exercé pendant l'année qui précède leur désignation, des fonctions dans les organismes ou chez les personnes visés à l'article 2.

§ 4. Au moins une fois par an, cette autorité dresse un rapport de ses activités à l'intention des ministres précités.

§ 5. Au moment de leur nomination, les experts financiers doivent remplir les conditions suivantes:

- 1° être Belges;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° avoir l'âge de 35 ans accomplis;
- 4° avoir leur domicile en Belgique;
- 5° avoir une expérience d'au moins 10 ans dans des fonctions judiciaires, administratives ou scientifiques en rapport avec le fonctionnement des personnes et organismes visés à l'article 2.

Les experts financiers prêtent, entre les mains du ministre de la Justice, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Ils ne peuvent exercer aucun mandat public conféré par élection, ni aucun emploi ou activité publique ou privée qui pourrait compromettre l'indépendance ou la dignité de la fonction.

§ 6. Le Roi détermine par arrêté délibéré en Conseil des ministres les modalités relatives à la composition, à l'organisation, au fonctionnement et à l'indépendance de cette autorité.

§ 7. De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit de bijdragen in de werkingskosten van de cel, die verschuldigd zijn door de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen.

Art. 12

§ 1. Wanneer de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen weten of vermoeden dat een uit te voeren verrichting verband houdt met het witwassen van geld, brengen zij dit, vooraleer de verrichting uit te voeren, ter kennis van de cel voor financiële informatieverwerking en delen zij in voorkomend geval de termijn mee binnen welke die verrichting moet worden uitgevoerd. Deze kennisgeving mag telefonisch geschieden, maar moet onmiddellijk bevestigd worden per telefax of, bij gebrek daaraan, op enig andere schriftelijke wijze.

Zodra de cel de kennisgeving ontvangt, bevestigt zij de ontvangst ervan.

§ 2. Zo de cel het wegens het ernstig of dringend karakter van de zaak nodig acht, kan zij zich vóór het verstrijken van de uitvoeringstermijn die door de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen is medegedeeld, verzetten tegen de uitvoering van de verrichting.

Van dit verzet wordt aan deze laatsten onmiddellijk per telefax kennis gegeven of, bij gebrek daaraan, op enig andere schriftelijke wijze.

Dit verzet verhindert de uitvoering van de verrichting tijdens maximaal vierentwintig uur te rekenen van de kennisgeving.

§ 3. Indien de cel van oordeel is dat de in paragraaf 2 bedoelde maatregel moet worden verlengd, meldt zij dit onverwijld aan de procureur des Konings te Brussel die de nodige beslissingen neemt. Indien binnen de in paragraaf 2 gestelde termijn geen beslissing ter kennis is gebracht van de ondernemingen of de personen, mogen de ondernemingen of de personen de verrichting uitvoeren.

Art. 13

Wanneer de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen die weten of vermoeden dat een uit te voeren verrichting verband houdt met het witwassen van geld, dit niet ter kennis kunnen brengen van de cel voor financiële informatieverwerking vooraleer de verrichting uit te voeren, hetzij omdat het niet mogelijk is de uitvoering van de verrichting, gezien haar aard, uit te stellen, hetzij omdat uitstel van aard zou kunnen zijn de vervolging van de begunstigen van het vermeende witwassen van geld te beletten, stellen de ondernemingen of de personen onmiddellijk na de uitvoering van de verrichting de cel hiervan in kennis.

§ 7. Le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, la contribution aux frais de fonctionnement de la cellule due par les organismes et les personnes visés à l'article 2.

Art. 12

§ 1^{er}. Lorsque les organismes ou les personnes visés à l'article 2 savent ou soupçonnent qu'une opération à exécuter est liée au blanchiment de capitaux, ils en informent la cellule de traitement des informations financières, avant d'exécuter l'opération, en indiquant, le cas échéant, le délai dans lequel celle-ci doit être exécutée. Cette information peut être faite téléphoniquement, mais doit être immédiatement confirmée par télécopie ou, à défaut, par tout autre moyen écrit.

Dès réception de l'information, la cellule en accuse réception.

§ 2. Si, en raison de la gravité ou de l'urgence de l'affaire, la cellule l'estime nécessaire, elle peut faire opposition à l'exécution de l'opération, avant l'expiration du délai d'exécution mentionné par les organismes ou les personnes visés à l'article 2.

Cette opposition leur est notifiée immédiatement par télécopie ou, à défaut, par tout autre moyen écrit.

Cette opposition fait obstacle à l'exécution de l'opération pendant une durée maximale de vingt-quatre heures à compter de la notification.

§ 3. Si la cellule estime que la mesure visée au paragraphe 2 doit être prolongée, elle en réfère sans délai au procureur du Roi de Bruxelles, qui prend les décisions nécessaires. A défaut de décision notifiée aux organismes ou aux personnes visés à l'article 2 dans le délai visé au § 2, les organismes ou les personnes sont libres d'exécuter l'opération.

Art. 13

Dans l'hypothèse où les organismes ou les personnes visés à l'article 2, qui savent ou soupçonnent qu'une opération à exécuter est liée au blanchiment de capitaux, ne peuvent en informer la cellule de traitement des informations financières avant d'exécuter l'opération, soit parce que le report de l'exécution de l'opération n'est pas possible en raison de la nature de celle-ci, soit parce qu'il serait susceptible d'empêcher la poursuite des bénéficiaires du blanchiment présumé de capitaux, les organismes financiers ou les personnes procèdent à l'information de la cellule immédiatement après avoir exécuté l'opération.

In dit geval wordt de reden vermeld waarom een kennisgeving, vooraleer de verrichting uit te voeren, niet mogelijk was.

Art. 14

Buiten de gevallen bedoeld in de artikelen 12 en 13, brengen de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen, wanneer hun een feit bekend wordt dat op witwassen van geld zou kunnen wijzen, dit onmiddellijk ter kennis van de cel voor financiële informatieverwerking. Deze kennisgeving mag telefonisch geschieden, maar moet worden bevestigd per telefax of, bij gebrek daaraan, op enig andere schriftelijke wijze.

Zodra de cel de kennisgeving ontvangt, bevestigt zij de ontvangst ervan.

Art. 15

§ 1. Wanneer de cel voor financiële informatieverwerking een in artikel 12 of 14 beoogde kennisgeving ontvangt, mag zij eisen dat al de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen alsook alle politiediensten haar alle bijkomende inlichtingen die zij voor de vervulling van haar opdracht nuttig acht, meedelen binnen de door haar bepaalde termijn.

§ 2. Bovendien mag de cel, los van de in de § 1 bedoelde gevallen, op elk ogenblik eisen dat de in artikel 2 beoogde ondernemingen en personen, die aan geen prudentieel toezicht onderworpen zijn, haar alle door haar nuttig geachte inlichtingen meedelen over de manier waarop dezelfde ondernemingen en personen de artikelen 4 tot 10 toepassen.

Art. 16

Onverminderd het geval bedoeld in artikel 12, § 3, gaat de cel voor financiële informatieverwerking over tot het onderzoek van de informatie die haar krachtens de artikelen 12 tot 15 is meegedeeld. Zodra uit dit onderzoek blijkt dat er een ernstige aanwijzing van witwassen van geld bestaat, wordt deze informatie aan de procureur des Konings te Brussel meegegeeld.

Art. 17

§ 1. Onverminderd de toepassing van de voorafgaande artikelen en buiten het geval dat zij geroepen worden om in rechte te getuigen, mogen de leden van de cel voor financiële informatieverwerking en de leden van haar personeel, zelfs in het geval bedoeld in artikel 29 van het Wetboek van strafvordering, geen ruchtbaarheid geven aan de informatie waarvan zij bij de uitoefening van hun opdrachten kennis hebben gekregen.

Dans ce cas, la raison pour laquelle il n'a pu être procédé à l'information préalablement à l'exécution de l'opération doit être indiquée.

Art. 14

Hors les cas visés aux articles 12 et 13, lorsque les organismes ou les personnes visés à l'article 2 ont connaissance d'un fait qui pourrait être l'indice d'un blanchiment de capitaux, ils en informent immédiatement la cellule de traitement des informations financières. Cette information peut être faite téléphoniquement mais doit être confirmée par télécopie ou, à défaut, par tout autre moyen écrit.

Dès réception de l'information, la cellule en accuse réception.

Art. 15

§ 1^{er}. Lorsque la cellule de traitement des informations financières reçoit une information visée à l'article 12 ou 14, elle peut se faire communiquer de la part de tous les organismes et les personnes visés à l'article 2 ainsi que des services de police, tous les renseignements complémentaires qu'elle juge utiles à l'accomplissement de sa mission, dans le délai qu'elle détermine.

§ 2. En outre, indépendamment des cas visés au paragraphe 1^{er}, la cellule peut à tout moment se faire communiquer de la part des organismes et des personnes visés à l'article 2, qui ne sont soumis à aucun contrôle prudentiel, tous les renseignements qu'elle juge utiles concernant la manière dont ces mêmes organismes et personnes mettent en œuvre les articles 4 à 10.

Art. 16

Sans préjudice du cas visé à l'article 12, § 3, la cellule de traitement des informations financières procède à l'examen des informations qui lui sont transmises en vertu des articles 12 à 15. Dès que cet examen fait apparaître un indice sérieux de blanchiment de capitaux, ces informations sont transmises au procureur du Roi de Bruxelles.

Art. 17

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des articles qui précèdent et hors le cas où ils sont appelés à rendre témoignage en justice, les membres de la cellule de traitement des informations financières et les membres de son personnel ne peuvent divulguer, même dans le cas visé par l'article 29 du Code d'instruction criminelle, les informations recueillies dans l'exercice de leurs fonctions.

Het lid van de cel of van haar personeel dat een in het eerste lid bedoelde informatie ruchtbaar maakt, wordt gestraft met de straffen bepaald in artikel 458 van het Strafwetboek.

§ 2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op mededelingen in het kader van een wederzijdse samenwerking, op grond van internationale verdragen die België heeft ondertekend of op grond van wederkerigheid, aan buitenlandse instellingen met opdrachten en verplichtingen van dezelfde aard als die van de cel met het oog op het vervullen van hun opdracht.

Voor de toepassing van artikel 22 mag de cel niettemin aan de bevoegde controle- of toezichthoudende overheden de nodige informaties meedelen.

Art. 18

De mededeling van de in de artikelen 12 tot 14 beoogde informatie wordt normaliter gedaan door de persoon die in de schoot van de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen overeenkomstig artikel 10 is aangesteld.

Elke werknemer en elke vertegenwoordiger van de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen deelt evenwel persoonlijk aan de cel informaties mee telkens wanneer de in het eerste lid bedoelde procedure niet kan worden gevolgd.

Art. 19

De door artikel 2 beoogde ondernemingen of personen mogen in geen geval ter kennis brengen van de betrokken cliënt of van derden dat informatie werd meegedeeld aan de cel voor financiële informatieverwerking met toepassing van de artikelen 12 tot 14, of dat een opsporingsonderzoek wegens witwassen van geld aan de gang is.

Art. 20

Geen enkele burgerlijke rechtsvordering, straf- of tuchtvordering kan worden ingesteld en geen enkele professionele sanctie kan worden uitgesproken tegen de door artikel 2 beoogde ondernemingen of personen, hun werknemers of hun vertegenwoordigers wegens een te goeder trouw verstrekte inlichting overeenkomstig de artikelen 12 tot 15.

HOOFDSTUK IV

Controle- of toezichthoudende overheden

Art. 21

De controle- of toezichthoudende overheden van de in artikel 2 beoogde ondernemingen of personen

Le membre de la cellule ou le membre de son personnel qui divulgue une information visée à l'alinéa 1^{er} est puni des peines prévues à l'article 458 du Code pénal.

§ 2. Le paragraphe 1^{er} ne s'applique pas aux communications faites dans le cadre d'une collaboration mutuelle, en vertu de traités internationaux auxquels la Belgique est partie ou, moyennant réciprocité, à des organismes étrangers remplissant des fonctions similaires et soumis à des obligations de secret analogues à celles de la cellule, en vue de l'accomplissement de leur mission.

Pour l'application de l'article 22, la cellule peut néanmoins fournir les informations utiles aux autorités de contrôle ou de tutelle compétentes.

Art. 18

La transmission d'informations visée aux articles 12 à 14 est effectuée normalement par la personne désignée au sein des organismes visés à l'article 2 ou par les personnes visées à ce même article, conformément à l'article 10.

Tout employé et tout représentant des organismes ou des personnes visés à l'article 2 procèdent toutefois personnellement à la transmission d'informations à la cellule chaque fois que la procédure visée à l'alinéa 1^{er} ne peut être suivie.

Art. 19

Les organismes ou les personnes visés à l'article 2 ne peuvent en aucun cas porter à la connaissance du client concerné ou de personnes tierces que des informations ont été transmises à la cellule de traitement des informations financières en application des articles 12 à 14, ou qu'une information du chef de blanchiment de capitaux est en cours.

Art. 20

Aucune action civile, pénale ou disciplinaire ne peut être intentée ni aucune sanction professionnelle prononcée contre les organismes ou les personnes visés à l'article 2, leurs employés ou leurs représentants qui ont procédé de bonne foi à une information, conformément aux articles 12 à 15.

CHAPITRE IV

Autorités de contrôle ou de tutelle

Art. 21

Les autorités de contrôle ou de tutelle des organismes et des personnes visés à l'article 2 qui constatent

die feiten vaststellen die bewijsmateriaal voor het witwassen van geld kunnen vormen, moeten de cel voor financiële informatieverwerking daarvan op de hoogte brengen.

Art. 22

Onverminderd de bij andere wetten of reglementen bepaalde maatregelen, kan de bevoegde controle- of toezichthoudende overheid, bij niet-naleving van de bepalingen van de artikelen 4 tot 19 en 24 of de in uitvoering ervan genomen besluiten door een in artikel 2 beoogde onderneming of persoon die onder haar ressorteert:

1° volgens de regels die zij bepaalt, de beslissingen en maatregelen die zij neemt, openbaar maken;

2° een administratieve geldboete opleggen, die niet minder dan 10 000 frank en niet meer dan 50 miljoen frank mag bedragen, na de betrokken ondernemingen of personen in hun verweer te hebben gehoord of minstens behoorlijk te hebben opgeroepen; de geldboete wordt geïnd in het voordeel van de Schatkist, door de Administratie van de B.T.W., registratie en domeinen.

HOOFDSTUK V

Wijziging van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten

Art. 23

Artikel 195 van de wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 195. De Koning bepaalt:

1° de regels betreffende de registratie van de personen die beroepshalve verrichtingen uitvoeren als bedoeld in artikel 194, tweede lid, en het regime alsook de controle die op hen toepasselijk zijn;

2° de regels waaraan de in artikel 194 bedoelde deviezenverrichtingen zijn onderworpen. »

des faits susceptibles de constituer la preuve d'un blanchiment de capitaux sont tenues d'en informer la cellule de traitement des informations financières.

Art. 22

Sans préjudice des mesures définies par d'autres lois ou d'autres règlements, l'autorité de contrôle ou de tutelle compétente peut, en cas de non-respect, par les organismes ou par les personnes visés à l'article 2 qui y sont soumis, des dispositions des articles 4 à 19 et 24 ou des arrêtés pris pour leur exécution:

1° procéder à la publication, suivant les modalités qu'elle détermine, des décisions et mesures qu'elle prend;

2° infliger une amende administrative dont le montant ne peut être inférieur à 10 000 francs et ne peut excéder 50 millions de francs, après avoir entendu les organismes ou les personnes dans leur défense ou du moins les avoir dûment convoqués; l'amende est perçue au profit du Trésor par l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines.

CHAPITRE V

Modification à la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers

Art. 23

L'article 195 de la loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers est remplacé par la disposition suivante:

« Article 195. Le Roi détermine:

1° les règles relatives à l'enregistrement des personnes qui, à titre professionnel, exécutent les opérations visées à l'article 194, alinéa 2, et le régime ainsi que le contrôle qui leur sont applicables;

2° les règles auxquelles sont soumises les opérations sur devises visées à l'article 194. »

HOOFDSTUK VI

Overgangsbepaling

Art. 24 (oud art. 25) (1)

De identificatie van de personen die op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet gewone cliënt zijn bij een financiële onderneming of persoon, overeenkomstig het eerste lid van artikel 4, zal binnen een redelijke termijn na de inwerkingtreding van de wet moeten gebeuren.

HOOFDSTUK VII

Slotbepaling

Art. 25 (oud art. 26) (1)

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

(1) Zie tekst aangenomen door de Commissie op 22 september 1992 [Doc. 468-2 (B.Z. 1991-1992)].

CHAPITRE VI

Disposition transitoire

Art. 24 (ancien Art. 25) (1)

L'identification des personnes qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, ont la qualité de client ordinaire d'un organisme financier ou d'une personne au sens de l'alinéa 1^{er} de l'article 4 devra se faire dans un délai raisonnable après l'entrée en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE VII

Disposition finale

Art. 25 (ancien art. 26) (1)

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(1) Voir le texte adopté par la Commission le 22 septembre 1992 [Doc. 468-2 (S.E. 1991-1992)].